

THE INTERNATIONAL SELECTION

KIROV DRAMA
LABORATORY AND
TEATR.DOC MOSKOU
(RUSSIA)

VYATLAG

16 & 17 MAR. '17

VYATLAG

BORIS PAVLOVICH, comédien, metteur en scène · acteur, regisseur
OLGA PAVLOVICH, comédienne · actrice

spectacle en russe avec traduction simultanée FR/NL ·
voorstelling in het Russisch met simultaanvertaling NL/FR

19:00

introduction · inleiding (uniquement le · enkel op 16.03)

20:30

début du spectacle · begin van de voorstelling

21:30

fin du spectacle · einde van de voorstelling

sans entracte · zonder pauze



LE SOIR

LE VIP!



canvas

dS De
Standaard

Klara

Knack

THE INTERNATIONAL SELECTION

Cette saison encore, **BOZAR** accueille une série de compagnies de théâtre venues du monde entier. « The International Selection » propose surtout des représentations à grande pertinence sociale qui évoquent les grandes questions de notre époque.

Dans *Vyatlag*, Arturs Strandiņš pose un regard délicat sur sa vie en détention. « Vyatlag », c'est le nom du goulag construit en 1938 au nord-est de la province de Kirov en Russie. Plus de 100 000 personnes ont été forcées d'y travailler sous Staline avant d'être envoyées en Sibérie. Arturs Strandiņš en faisait partie. Pendant dix ans, ce Letton taciturne a rédigé son journal intime sur du papier à cigarettes. Ces écrits forment le vestige d'une vie rude au goulag, le symbole d'un acte de résistance clandestine contre l'inhumanité du système. Entre des moments de lecture à voix haute, l'interprétation de chants traditionnels authentiques rend ces témoignages un peu plus supportables. Une représentation minimaliste à la générosité inattendue.

Le 16 mars à 19 heures, **BOZAR** vous invite à rencontrer l'activiste des droits de l'homme **Olga Romanova** et son mari, l'homme d'affaires russe **Aleksei Kozlov**. Victime d'accusations douteuses, ce dernier a passé cinq années derrière les barreaux.

Les activistes sont persuadés que son emprisonnement est lié aux actions pro-démocratiques entreprises par sa femme. Après son arrestation, Olga Romanova a organisé le 25 décembre 2011 la plus grande manifestation contre le régime de Vladimir Poutine. Avec l'acteur et le metteur en scène **Boris Pavlovich**, elle dresse un état des lieux de la situation actuelle en Russie. Comment la répression fonctionne-t-elle ? Que se passe-t-il en prison ? Qu'est-ce qui a changé depuis la chute de l'Union soviétique ?

**Discussion avec Olga Romanova,
Aleksei Kozlov
et Boris Pavlovich**

- Jeudi 16 mars 2017
- 19:00
- Studio
- Gratuit, compris dans le ticket pour la représentation
- En anglais

SYNOPSIS

« Boris Pavlovich raconte l'histoire d'un pays qui tue ses propres citoyens comme si leur vie n'avait aucune importance. Ce pays qui est le nôtre, ce pays qui a enlevé les gens dans la rue pour les mettre dans des camps de concentration où ils passaient dans un énorme hachoir à viande. C'est étrange, la façon dont une grande nation, qui a remporté la guerre haut la main, rencontre soudain de si grandes difficultés à survivre en temps de paix. »
Natalia Pivovarova

Boris Pavlovich a conçu *Vyatlag* au début du procès qui s'est déroulé dans le cadre de l'affaire Bolotnaïa. En mai 2012, la Place Bolotnaïa à Moscou avait été le théâtre de la plus grande manifestation contre le régime de Vladimir Poutine depuis les années 1990. Pavlovich remonte le temps jusqu'au jour où Arturs Strandiņš est condamné pour son implication dans les forces armées Aizsargi lettonnes qui s'opposèrent aux Russes dans l'entre-deux-guerres (1918-1939). Strandiņš a passé dix ans au goulag. Au lieu de fumer ses cigarettes, il les échangeait contre de la nourriture. Il en conservait cependant le papier pour y raconter la vie au goulag : travail dans les bois, chargement de planches sur les camions... Il y témoigne des vols commis dans les baraques, des discussions insipides avec ses compagnons de misère, des règles de rationnement et de diète, de la mort d'amis et des souvenirs de sa femme hantant son lointain passé.

Les notes de Strandiņš reflètent une vie détruite par le passage des troupes soviétiques. En 2000, elles furent publiées par une petite maison d'édition. Boris Pavlovich les avait lui-même reçues d'un ami professeur, avant de les ranger dans un tiroir. En 2012, lorsque les esprits s'échauffèrent à nouveau, il décida de transposer ces notes à la scène, en créant une pièce minimaliste qui suit le journal intime de Strandiņš durant une année. Le décor se limite à une table, deux chaises, deux acteurs, rien d'autre. De temps à autre, les acteurs entonnent des chansons lettonnes. Tous les effets superflus ont été mis de côté, pour ne garder que l'humilité du texte, les annotations du journal intime et le besoin intérieur de l'auteur de laisser derrière lui une trace de son existence et de sa vie au goulag.

Dans *Vyatlag*, les généralités n'ont pas leur place. La pièce ne vise à aucun moment à émouvoir le spectateur en lui servant des images cruelles, des statistiques percutantes ou en touchant la corde sensible. Au contraire, l'œuvre est à la fois d'une rare délicatesse et d'une solidité de fer. Sa force réside dans le récit silencieux d'un homme ordinaire et de ses compagnons de misère, dont beaucoup n'ont même pas été enterrés et ont plongé dans l'oubli ; car ce sont avant tout ces personnes qui portent les cicatrices.

THE INTERNATIONAL SELECTION

BOZAR nodigt dit seizoen opnieuw een reeks theatergezelschappen uit de hele wereld uit. 'The International Selection' bevat vooral voorstellingen met een grote maatschappelijke relevantie. Ze behandelen de Grote Vragen van vandaag.

In *Vyatlag* werpt Arturs Strandiņš een broos licht op zijn leven in gevangenschap. 'Vyatlag' is de naam van de goelag die in 1938 werd gebouwd in het noordoosten van de Russische provincie Kirov. Meer dan 100.000 mensen werden er gedwongen om te werken onder Stalin en nadien naar Siberië gestuurd. Zo ook Arturs Strandiņš. Tien jaar lang schreef deze zwijgzame man uit Letland zijn dagboek op sigarettenvloeijsjes. Ze vormen een blauwdruk van het barre leven in de goelag en symboliseren zijn stille daad van verzet tegen de ontmenselijking van het systeem. Tussen de voorleesmomenten door maakt de live-uitvoering van authentieke volksliederen de getuigenissen draaglijker. Een minimalistische en onverhoopt grootmoedige voorstelling.

Op 16 maart om 19 uur nodigt BOZAR de mensenrechtenactiviste **Olga Romanova** en haar echtgenoot, de Russische zakenman **Aleksei Kozlov** uit. Kozlov zat vijf jaar lang in de gevangenis

wegens twijfelachtige betichtingen. Activisten zijn ervan overtuigd dat zijn gevangenneming gelinkt is aan de pro-democratische acties van zijn vrouw. Na zijn opsluiting leidde Olga Romanova op 25 december 2011 de grootste bijeenkomst tegen het regime van Vladimir Poetin. Samen met acteur en theatermaker **Boris Pavlovich** maken ze een stand van zaken op van de actuele toestand in Rusland. Hoe werkt de repressie? Hoe is het gesteld in de gevangenissen? Wat is er veranderd sinds de val van de Sovjet-Unie?

Gesprek met Olga Romanova , Aleksei Kozlov en Boris Pavlovich

- Donderdag 16 maart 2017
- 19:00
- Studio
- Gratis inbegrepen in je ticket voor de voorstelling
- In het Engels

SYNOPSIS

“Boris Pavlovich vertelt het verhaal van een land dat zijn gewone mensen vermoordde alsof het niets was. Ons land, dat mensen van de straat plukte en in concentratiekampen zette waar ze in een enorme vleesmolen werden gedraaid. Het is bizar hoe een grote natie, de grote overwinnaar in de oorlog, plots de grootste moeite had om te overleven in vreedstijd.”

Natalia Pivovarova

Boris Pavlovich maakte *Vyatlag* op het moment dat de rechtszaak van de ‘Bolotnaya Square Case’ van start ging. Deze Bolotnajaplaats in Moskou werd in mei 2012 het strijdtoneel van de grootste demonstratie tegen het regime van Vladimir Poetin sinds de jaren 90. Pavlovich neemt je terug in de tijd, naar het moment waarop Arturs Strandiņš werd veroordeeld voor zijn deelname aan de Aizsargi of Letse krijgsmacht die in het interbellum (1918-1939) het vuur aan de Russische schenen legde. Strandiņš verbleef tien jaar in de goelag. In plaats van sigaretten te roken, ruilde hij ze in tegen extra voedsel. De vloeitjes hield hij bij om het kleurloze leven in de goelag te verhalen: werken in de wouden, planken stapelen op trucks, uitzieken in de ziekenzaal van de goelag, weer werken in de wouden, planken stapelen op trucks... Hij getuigt over diefstal in de barakken, droge gesprekken met anderen, dieet- en rantsoenregels, de dood van vrienden en herinneringen aan een vrouw uit een ver vervlogen tijd.

Strandiņš nota's weerspiegelen een leven dat werd stukgemaakt door voorbijtrekkende Sovjetroepen. Zijn vloeitjes werden in 2000 gepubliceerd door een kleine uitgeverij. Boris Pavlovich had ze van een bevriende professor gekregen en stak ze in een schuif. Toen de gemoederen in 2012 weer oplaaiden, besloot hij om ze in scène te zetten en er een minimalistische voorstelling van te maken waarin hij een jaar uit Strandiņš' dagboek beleeft. Een tafel, twee stoelen, twee acteurs, dat is het. Ondertussen zingen de acteurs Letse liederen. Alle overbodige effecten werden weggeschrap, enkel de gebalde tekst bleef, de dagboek aantekeningen en de innerlijke noodzaak van de auteur om het leven in de goelag en zijn eigen bestaan op te tekenen.

Algemeenheden worden gemeden in *Vyatlag*. Het stuk doet hoegenaamd geen poging om de toeschouwer te verbijsteren met gruwelijke afbeeldingen, rake statistieken of emotionele trukendozen. Integendeel, het is van een zeldzame breekbaarheid en tegelijk ijzersterk. De kracht van het stuk ligt in het stille levensverhaal van een gewone man en zijn medegevangenen van wie velen niet eens begraven werden, laat staan herdacht. Omdat het vooral deze mensen zijn die er de littekens van dragen.

BORIS DMITRIEVICH PAVLOVICH

FR Né en 1980. A étudié les Sciences du théâtre à l'Académie nationale du Théâtre d'État de Saint-Pétersbourg et s'est spécialisé en théâtre et critique théâtrale à la Faculté d'art dramatique. Il a interprété ses pièces dans plusieurs théâtres à Saint-Pétersbourg, Tallinn, Saratov... Il écrit également ses propres pièces et a remporté un concours pour jeunes auteurs de théâtre à Saint-Pétersbourg. De 2003 à 2005, il a occupé le poste de directeur du Centre national de théâtre Pouchkine à Saint-Pétersbourg. En 2006, il est devenu directeur artistique du Théâtre d'État Kirov à Spasska. Pavlovich travaille actuellement au Grand Théâtre dramatique Tovstogonov à Saint-Pétersbourg. Son spectacle *The Notebook*, interprété par Agota Kristof (The Spassky Theatre, Kirov), a été nommé au Masque d'or dans les catégories « meilleure production » et « meilleur metteur en scène 2008-2009 ».

NL Geboren in 1980. Studeerde Theaterwetenschappen aan de Nationale Academie van het Staatstheater in Sint-Petersburg en specialiseerde zich in theater en theaterkritiek aan de Faculteit Drama. Hij voerde zijn voorstellingen op in diverse theaters in Sint-Petersburg, Tallinn, Saratov, ... Hij schrijft ook zelf stukken en won een wedstrijd voor jonge toneelschrijvers in Sint-Petersburg. Van 2003 tot 2005 was hij directeur van het Nationaal Poesjkin Theatercentrum in Sint-Petersburg. In 2006 werd hij artistiek directeur van het Kirov Staatstheater in Spasska. Momenteel werkt hij voor het Georgi Alexandrovich Tovstonogov Great Drama Theatre in Sint-Petersburg. Zijn voorstelling *The Notebook* door Agota

Kristof (The Spassky Theatre, Kirov) werd genomineerd voor de Golden Masque Award for Best Production and Best Director 2008/2009.

OLGA ROMANOVA

FR Journaliste russe de renom, militante pour les droits de l'homme et directrice exécutive du mouvement de défense des droits civiques « La Russie emprisonnée » (Rus' Sidyaschaya). Elle est parvenue à la célébrité entre 1999 et 2005, grâce à son émission d'analyse « 24 heures avec Olga Romanova » sur Ren-TV. À partir de 2005, elle a présenté plusieurs émissions sur la chaîne de radio Écho de Moscou, ensuite, elle a travaillé pour les journaux *Segodnya*, *Versiya*, *Vedomosti*, *Novaya Gazeta*, ainsi que *The New Times* (la version russe du *BusinessWeek*) et *Slon Magazine*. Le combat pour les droits de l'homme d'Olga Romanova a commencé en 2008, lorsque son mari a été arrêté sur base de fausses accusations.

NL Gerenommeerde Russische journaliste, mensenrechtenactiviste en uitvoerend directrice van de burgerrechtenbeweging Russia Behind Bars (Rus' Sidyaschaya). In de periode 1999-2005 werd ze bekend met haar analyseprogramma 24 with Olga Romanova op Ren-TV. Vanaf 2005 presenteerde ze diverse programma's op het Russische radiostation Echo of Moscow. Ze ging ook aan de slag bij de kranten *Segodnya*, *Versiya*, *Vedomosti*, *Novaya Gazeta*, *The New Times* (de Russische versie van *Business Week*) en *Slon Magazine*. Romanova's werk als mensenrechtenactiviste begon nadat haar echtgenoot in 2008 werd gearresteerd op basis van valse beschuldigingen.

BO ZAR

AGENDA

The International Selection '16-'17
by BOZAR - KVS - Théâtre National

18 – 29.04.2017

DEPAYSEMENT

Ascanio Celestini (Belgium/Italy)
Théâtre National

13 & 14.06.2017

CLEAN CITY

Anestis Azas &
Prodromos Tsinikoris (Greece)
BOZAR

Pour toute info · Alle info vind je op: www.bozar.be